

Ministerio de Educación

N° 1052-2015-MINEDU

SECOND AMENDMENT TO THE AGREEMENT SIGNED ON 25 JULY 2014/ SEGUNDA ENMIENDA AL ACUERDO SUSCRITO EL 25 DE JULIO DE 2014

between / entre

The United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization/
Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la
Cultura.
(hereinafter 'UNESCO')
(en adelante, 'UNESCO')

Government of Peru Represented by the
Ministry of Education /
Gobierno del Perú representado por el
Ministerio de Educación
(hereinafter 'the Ministry')
(en adelante, 'el Ministerio')

Whereas, under Law N° 30175, the Ministry was authorized, exceptionally, during Fiscal Year 2014, to enter into agreements and/or conventions to manage resources, and their respective addenda, with UNESCO, international organization specialized in educational systems in order to count on technical assistance to ensure the effectiveness and achievement of the activities related to the strengthening of teachers' pedagogical capabilities, and the implementation of the Teacher Reform Law, Law N° 29944, developed under the National Education Plan.

Whereas, in said context, on July 25th, 2014, the Ministry and UNESCO, hereinafter the Parties, subscribed Agreement N° 143-2014-MINEDU for technical assistance to the Ministry to ensure the operability and the fulfillment of the activities related to the strengthening of teachers' pedagogical capabilities, and the implementation of the Teacher Reform Law, Law N° 29944, in the framework of the Strengthening Teachers Development Project, hereinafter the "Project", financed by the Ministry for a total amount of US\$ 10'690,277.98 (Ten million six hundred ninety thousand two hundred seventy-seven US dollars and ninety-eight cents). This Agreement was amended by the Parties on July 21st 2015.

Whereas, with the signing of Amendment N° 549-2015-MINEDU, the scope of the above-mentioned project was extended so as to include additional activities related to the development of the teachers' initial and in-service training policies, as well as the implementation of a new phase of virtual teacher

Considerando, que en el marco de la Ley N° 30175, el Ministerio fue autorizado, por excepción durante el Año Fiscal 2014, para celebrar acuerdos y/o convenios para la administración de recursos, así como sus respectivas adendas, con UNESCO, organismo internacional especializado en sistemas educativos; a fin de contar con asistencia técnica y asegurar la operatividad y cumplimiento de las actividades relacionadas con el fortalecimiento de las capacidades pedagógicas docentes, y la implementación de la Ley N° 29944, Ley de Reforma Magisterial, que se desarrollen en el marco del Plan Nacional de Educación;

Considerando, que en dicho contexto, el 25 de julio de 2014 el Ministerio y UNESCO, en adelante las Partes, suscribieron el Acuerdo N° 143-2014-MINEDU para asistir técnicamente al Ministerio y asegurar la operatividad y cumplimiento de las actividades relacionadas al fortalecimiento de las capacidades pedagógicas docentes así como al cumplimiento de la Ley de Reforma Magisterial, Ley N° 29944 en el marco del Proyecto de Fortalecimiento del Desarrollo Docente, en adelante el Proyecto, financiado por el Ministerio por el monto de US\$ 10'690,277.98 (diez millones seiscientos noventa mil doscientos setenta y siete con 98/100 dólares americanos). Dicho Acuerdo fue enmendado por las Partes el 21 de julio de 2015;

Considerando, que con la suscripción de la Enmienda N° 549-2015-MINEDU, se amplió el alcance del referido proyecto para incluir actividades adicionales relacionadas con el desarrollo de políticas de formación docente inicial y en servicio, así como con la implementación de

Ministerio de Educación

training. It was also agreed to make an additional disbursement of US\$ 13'598,530.39 (Thirteen million, five hundred ninety-eight thousand, five hundred thirty US dollars and thirty-nine cents) for the execution of such activities.

Whereas, the Ministry has transferred to UNESCO, a total amount of US\$ 20'421,508.51 (twenty million four hundred twenty-one thousand five hundred and eight US dollars and 51/100 cents), with a remaining owed balance of US\$ 3'867,299.86 (three million, eight hundred sixty seven thousand, two hundred ninety-nine US dollars and 86/100 cents);

Whereas, through Supreme Decree N° 045-2015-PCM, augmented by Supreme Decrees N° 054-2015-PCM, N° 058-2015-PCM, and N° 074-2015-PCM, the Peruvian Government has declared a State of Emergency in districts and provinces of some Regions of Peru, to implement immediate and necessary response actions destined toward the reduction of a very high existing risk and the corresponding rehabilitation vis-à-vis the imminent danger of rains in 2015-2016 and the possible occurrence of El Niño, a weather climatic phenomenon;

Whereas, according to the provisions of the mentioned declaration of the State of Emergency, the Ministry has had to allocate funds to address preventive actions in the schools;

Whereas, the benefits set down in the Agreement and Addenda subscribed with UNESCO must end on December 31st, 2015, as per Law N° 30272;

Now therefore, the Parties agree to modify the articles I, II and VII; as well as Annex E of Agreement N° 143-2014-MINEDU shall be amended as follows:

Article I General Conditions

(...)

2. The Ministry has transferred to UNESCO the total amount of USD 20,421,508.51 (twenty million four hundred twenty-one thousand five hundred and eight US dollars and 51/100 cents) for the implementation of the project. This amount will be

una nueva fase de capacitación docente en modalidad virtual. Asimismo, se acordó realizar una contribución adicional de US\$ 13'598,530.39 (trece millones quinientos noventa y ocho mil quinientos treinta con 39/100 dólares americanos) para la ejecución de dichas actividades;

Considerando, que el Ministerio ha transferido a UNESCO un monto total de US\$ 20'421,508.51 (veinte millones cuatrocientos veintidós mil quinientos ocho con 51/100 dólares americanos), quedando un saldo pendiente de US\$ 3'867,299.86 (tres millones ochocientos sesenta y siete mil doscientos noventa y nueve con 86/100 dólares americanos);

Considerando, que mediante Decreto Supremo N° 045-2015-PCM, ampliado con Decretos Supremos N° 054-2015-PCM, N° 058-2015-PCM y N° 074-2015-PCM, el gobierno ha declarado el Estado de Emergencia en determinados distritos y provincias de algunos departamentos del Perú, para la ejecución de acciones inmediatas y necesarias de respuesta destinadas a la reducción del muy alto riesgo existente y de la rehabilitación que corresponda ante el Peligro Inminente del periodo de lluvias 2015-2016 y posible ocurrencia del Fenómeno El Niño;

Considerando, que conforme a las disposiciones de la referida declaración de Estado de Emergencia, el Ministerio ha tenido que destinar fondos para la atención de acciones de prevención en las escuelas;

Considerando, que las prestaciones derivadas del Acuerdo y Enmienda suscritos con UNESCO deberán culminar el 31 de diciembre de 2015, de conformidad con la Ley N° 30272;

En virtud de lo considerado, las Partes acuerdan modificar los artículos I, III y VII; así como el Anexo E del Acuerdo N° 143-2014-MINEDU, según el siguiente detalle:

"Artículo I Condiciones Generales

(...)

2. El Ministerio ha depositado la suma de US\$ 20'421,508.51 (veinte millones cuatrocientos veintidós mil quinientos ocho con 51/100 dólares americanos) para la implementación del proyecto, los cuales serán destinados para el

Ministerio de Educación

used to execute the activities detailed in revised Annex A, in the following UNESCO's account:

(...)

Article III Obligations of the Ministry

The Ministry shall make all necessary arrangements and provide, when needed, appropriate assistance to the Project, in particular for the following:

- To contribute with a total amount of USD 20'421,508.51 (twenty million four hundred twenty-one thousand five hundred and eight US dollars and 51/100 cents), to the Project, included in this amount being the programs' support costs, according to the Project budget under Laws N° 30175 and 30272. If the amount allocated to the Project were insufficient, based on the referential prices of the services, the Ministry may increase this amount to cover the cost required for the fulfillment of the anticipated objectives.
- To provide all the information necessary for the implementation of the Project.
- To participate actively in the formation of work teams, assistance to workshops and work sessions.
- To validate and approve technically the requirements and products, streamlining projects.

(...)"

"Article VII Final provisions

(...)

2. Amendment

Any modification not provided for in the Agreement concluded by the parties for this project, such as referred to in Article 1, paragraphs 2, 10 and 11 must be done by written agreement between UNESCO and the Ministry. Each of the parties shall provide adequate and full consideration to any proposal submitted by the other Party on any amendment of the Agreement.

(...)"

Without prejudice to the validity of Agreement No. 143-2014-MINEDU, the culmination of the benefits

cumplimiento de las actividades detalladas en el Anexo A, en la siguiente cuenta de UNESCO:

(...)"

"Artículo III Obligaciones del Ministerio

El Ministerio realizará todos los arreglos necesarios y proporcionará, cuando sea necesario, la asistencia apropiada al Proyecto, en especial para lo siguiente:

- Contribuir con un monto total de US\$ 20'421,508.51 (veinte millones cuatrocientos veintiún mil quinientos ocho con 51/100 dólares americanos) al Proyecto, monto que incluye los gastos de apoyo a los programas, de acuerdo al presupuesto del Proyecto en el marco de las Leyes N° 30175 y 30272. En caso que el monto asignado al proyecto fuera insuficiente, sobre la base de precios referenciales de los servicios, el Ministerio podrá incrementar el monto para cubrir el costo requerido para el cumplimiento de los objetivos previstos.
- Brindar toda la información de referencia que sea necesaria para la implementación del Proyecto.
- Validar y aprobar técnicamente los requerimientos y productos, agilizando los procedimientos.

(...)"

"Artículo VII Disposiciones finales

(...)

2. Enmienda

Cualquier modificación no prevista en el presente Acuerdo, como las referidas en el Artículo 1 numerales 2, 10 y 11, se deberá realizar mediante acuerdo escrito entre UNESCO y el Ministerio. Cada una de las Partes prestará debida y total consideración a toda propuesta presentada por la otra Parte sobre la enmienda del presente Acuerdo.

(...)"

Sin perjuicio de la vigencia del Acuerdo N° 143-2014-MINEDU, la culminación de las prestaciones



Ministerio de Educación

derived of the Agreement and its Amendments must conclude on December 31, 2015.

This Second Amendment shall enter into force upon signature by both Parties.

All other terms and conditions of the Agreement N° 143-2014-MINEDU dated 25 July 2014, as amended on 21 July 2015, except as amended herein, shall remain unchanged and shall continue in full force and effect.

Done in Lima, Peru, in English and Spanish, each one in two originals being all texts authentic, on the 29 days of December, 2015. In case of divergence of interpretation of the articles of this Amendment the English text shall prevail.

For UNESCO

For the Ministry

Magaly Robalino Campos
Representative
UNESCO Lima Office

Jaime Saavedra Chanduvi
Minister of Education

derivadas del Acuerdo y sus Enmiendas deberán culminar hasta el 31 de diciembre de 2015.

La presente Segunda Enmienda entrara en vigor a la suscripción de la misma por ambas Partes.

Todos los demás términos y condiciones del Acuerdo N° 143-2014-MINEDU de fecha 25 de julio de 2014, tal como lo enmendado el 21 julio de 2015, con excepción de lo modificado en el presente documento, se mantendrán sin cambios y continuarán en pleno vigor y efecto.

Suscrito en Lima, Perú, en inglés y en español, cada uno en dos originales, todos los textos son igualmente auténticos, a los 29 días de diciembre de 2015. En caso de divergencia en la interpretación de los artículos de esta Enmienda, el texto en inglés prevalecerá.

Por UNESCO

Por el Ministerio

Magaly Robalino Campos
Representante
UNESCO Perú

Jaime Saavedra Chanduvi
Ministro de Educación

Ministerio de Educación

Anexo E: Cronograma de desembolso

Fase I del proyecto

Detalle	Desembolso 1	Desembolso 2	Desembolso Total
Presupuesto	7,483,194.58	3,207,083.40	10,690,277.98
Porcentaje	70%	30%	100%
Fecha de desembolso	A la firma del Convenio	Entre los 60 días de la firma del Convenio	

Adenda al proyecto

Detalle	Desembolso 1	Desembolso 2	Desembolso Total
Presupuesto	6,392,778.82	3,338,451.71	9,731,230.53
Porcentaje	66%	34%	100%
Fecha de desembolso	A la firma de la Enmienda 1	Entre los 60 días de la firma de la Enmienda 1	



Ministerio de Educación

Annex E: Disbursement Schedule

Phase I of the Project

Detail	Disbursement 1	Disbursement 2	Total Disbursement
Budget	7,483,194.58	3,207,083.40	10,690,277.98
Percentage	70%	30%	100%
Disbursement deadline	At the signature of the Agreement	Within 60 days after the signing of the Agreement	

Addenda to the Project

Detail	Disbursement 1	Disbursement 2	Total Disbursement
Budget	6,392,778.82	3,338,451.71	9,731,230.53
Percentage	66%	34%	100%
Disbursement deadline	At the signature of Amendment 1	Within 60 days after the signing of Amendment 1	